J. FRANCÈS

CHANSONS BRETONNES

I

SÕN LŒR NẸVẸZ

(Dialecte du Léon).

Selawit hag ẹ klẹfot hag ẹ klẹfot cãnã
Œr jãsõn zo composẹd ha nẹvẹz ẹr bla mã

Zo grẹd da œr plac̑ yaɯãk dœz ha barẹz Lãndernẹ
Zo dimẹzẹt ẹr bla mã œn tãmẹk̑ rẹ abrẹd.

Gãnt hɯnẹz ẹo ẹ klẹfot pẹtra ẹo ãn dimẹzi
Pẹ œr partaj, pẹ œn hẹritaj, pẹ œn hẹvẹlẹp ãgõni.

Brẹmã ẹ vẹlot ãnẹzi ẹ kornẹk̑ ãn dãnsɯ
Ẹ fẹn gãnti ẹn ẹ brušẹd, trist ẹvẹl ãn ãnkɯ.

Pã na dœ dẹn dẹ fẹdi mõnt a ra dar gẹar
Da gɯnta dẹ amɯr ẹ ãnkẹn hag ẹ glac̑ar.

« Mẹ a garšẹ gãnt va daẹlɯ prẹna va yaɯãnkis
Ha rẹtɯrn ar bloavẹšɯ œn nœbœdẹk̑ var o c̑is. »

Brẹmã ẹ c̑oarvẹz gãnti ẹvẹl gãnt roz goẹnvẹd
Coẹzẹt ẹo ẹ dẹlɯ, nẹ vẹz mui dɯgẹd.

Brẹmã ẹ c̑oarvẹz gãnti ẹvẹl gãnt œr bẹrẹn
Gãnt ar glao hag ãn avẹl a gɯẹz œz ar vẹzẹn.

I

CHANSON D'AIRE NEUVE

(Dialecte du Léon).

Ecoutez et vous entendrez et vous entendrez chanter
Une chanson nouvellement composée cette année

Au sujet d'une jeune fille de la paroisse de Landerneau
Laquelle s'est mariée cette année un peu trop tôt.

C'est d'elle que vous apprendrez ce qu'est le mariage
Ce qu'est un partage, un héritage, ou autre malheur du même [genre].
Vous la voyez maintenant au coin des danses,
La tête inclinée reposant sur la poitrine, triste comme la mort.

Quand personne ne vient l'inviter, elle s'en va chez elle
Raconter à son ami sa tristesse et son chagrin.

« Je voudrais au prix de mes larmes, racheter ma jeunesse
Et pouvoir un peu revivre mes années passées. »

Maintenant il lui arrive ce qui arrive à la rose flétrie
Dont les feuilles sont fanées et qui n'est plus portée.

Maintenant il lui arrive ce qui arrive à la poire
Que la pluie et le vent ont détachée de l'arbre.

(Chanté par PELLÉ à Goulven).